

## “COMPARING PHRASEOLOGICAL UNITS DENOTING HUMANITY IN "PRIDE AND PREJUDICE" BY JANE AUSTEN IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES”

**Zarinabonu Zafar qizi Khudayberdieva**

Master's student at National University of Uzbekistan Tashkent, Uzbekistan

E-mail: [khudayberdiyevaz@gmail.com](mailto:khudayberdiyevaz@gmail.com)

### ANNOTATSIYA

*Ushbu dissertatsiya Jeyn Ostenning “G‘urur va xurofot” asarida insoniyatni ifodalovchi frazeologik birliklarni ingliz va o‘zbek tillarida o‘rganadi va taqqoslaydi. Qarama-qarshi tahlil orqali u insoniy xususiyatlar va xatti-harakatlar bilan bog‘liq bo‘lgan iboralarga kiritilgan madaniy va lingvistik nuanslarni o‘rganadi. Frazzeologiya, tarjimashunoslik va madaniy tilshunoslik nazariyalariga tayangan holda tadqiqot ushbu lingvistik elementlarning har ikki tilda madaniy o‘ziga xoslik, ijtimoiy me‘yorlar va lingvistik tuzilmalarni qanday aks ettirishini ochib berishga qaratilgan. Tadqiqot mumtoz adabiy asar kontekstida til o‘zgarishi va madaniy aks ettirishni chuqurroq tushunishga yordam beradi, til va madaniyat o‘rtasidagi murakkab o‘zaro bog‘liqlikni yoritadi.*

**Kalit so‘zlar:** *Frazzeologiya, ifoda, qarama - qarshi tahlil, madaniy o‘ziga xoslik, ijtimoiy normalar, lingvistik nuanslar, adabiy asarlar.*

### ABSTRACT

*This dissertation investigates and compares phraseological units that denote humanity in Jane Austen’s “Pride and Prejudice” across both English and Uzbek languages. Through a contrastive analysis, it explores the cultural and linguistic nuances embedded in expressions related to human characteristics and behavior. Drawing on theories of phraseology, translation studies, and cultural linguistics, the study aims to uncover how these linguistic elements reflect cultural specificity, societal norms, and linguistic structures in both languages. The research contributes to a deeper understanding of language variation and cultural representation within the context of a classic literary work, shedding light on the intricate interplay between language and culture.*

**Key word:** *Phraseology, expressions, contrastive analysis, cultural specificity, societal norms, linguistic nuances, literary works.*

## INTRODUCTION:

In the exploration of linguistic diversity and cultural representation, this dissertation delves into the comparative analysis of phraseological units denoting humanity in Jane Austen's timeless classic, "Pride and Prejudice," within the linguistic frameworks of both English and Uzbek languages. As language serves as a mirror reflecting cultural intricacies, the study aims to unravel the nuances embedded in expressions related to human attributes and conduct. Through a comprehensive examination, employing theories from phraseology, translation studies, and cultural linguistics, this research endeavors to illuminate the variations in how humanity is linguistically portrayed and perceived in these distinct linguistic contexts. By undertaking this comparative journey, the dissertation seeks to contribute valuable insights into the intricate interplay of language and culture, offering a nuanced understanding of the cross-cultural representation of humanity within the literary masterpiece.

## LITERATURE REVIEW AND METHODOLOGY

The literature review for this dissertation begins with an exploration of the fundamental concepts of phraseology, emphasizing its role in language structure and communication. The beginning of phraseology, theoretically, is known with Charles Bally's works. Notable works by scholars such as A.P. Cowie, he pointed out "Phraseology is bedeviled by proliferation of term."<sup>1</sup> Building on this foundation, the review extends to the realm of cultural linguistics, drawing upon the works of scholars like George Lakoff and Ronald Langacker. This perspective illuminates the connection between language, culture, and cognition, setting the stage for understanding how phraseological units may carry cultural nuances. Additionally, the literature review delves into translation studies to explore methodologies for comparing phraseological units across languages. The works of Susan Bassnett, Lawrence Venuti, and Mona Baker offer valuable insights into the challenges and strategies inherent in cross-linguistic analysis, guiding the methodology for this dissertation.

The methodology employed in this dissertation is a comparative analysis of phraseological units denoting humanity in "Pride and Prejudice" across English and Uzbek languages. The following steps outline the research approach:

**1. Corpus Selection:** Selecting relevant excerpts from "Pride and Prejudice" in both English and Uzbek to create a comparable corpus for analysis.

---

<sup>1</sup> A. P. Cowie. Semantics

**2. Identification and Compilation:** Systematically identifying phraseological units related to humanity within the selected corpus and compiling them for detailed examination.

**3. Translation Equivalence:** Exploring the translation equivalence of these phraseological units in the Uzbek language, considering cultural and linguistic nuances.

**4. Cultural and Linguistic Analysis:** Analyzing the identified phraseological units in both languages to uncover cultural and linguistic variations in the portrayal of humanity.

**5. Semantic and Pragmatic Examination:** Investigating the semantic and pragmatic aspects of the identified phraseological units to understand their functional roles in conveying human attributes.

**6. Statistical Analysis:** Employing statistical tools to quantify and compare the frequency and distribution of phraseological units in English and Uzbek, providing empirical support to qualitative findings.

By integrating these steps, the dissertation aims to offer a comprehensive understanding of how phraseological units denoting humanity are shaped by linguistic and cultural factors in the context of "Pride and Prejudice" across two distinct languages.

## **DISCUSSION:**

The discussion section of this article explores the findings of the comparative analysis of phraseological units denoting humanity in "Pride and Prejudice" by Jane Austen in both English and Uzbek languages.

### **1. Cross-Cultural Variations:**

- Unveiling cultural variations in the portrayal of humanity through phraseological units, the discussion delves into how cultural nuances influence the selection and interpretation of these expressions in English and Uzbek.

### **2. Translation Equivalence:**

- Examining the challenges and successes in achieving translation equivalence, the discussion assesses how certain phraseological units may undergo adaptation to align with the cultural and linguistic context of the target language while preserving their original meaning.

### **3. Semantic and Pragmatic Nuances:**

- Analyzing the semantic and pragmatic dimensions of the identified phraseological units, the discussion sheds light on how these linguistic elements contribute to the portrayal of human attributes, behaviors, and relationships in both languages.

#### 4. Sociolinguistic Considerations:

- Considering sociolinguistic aspects, the discussion explores how societal norms, values, and historical contexts impact the usage and perception of phraseological units denoting humanity, providing a deeper understanding of the cultural fabric woven into language.

#### 5. Implications for Literary Translation:

- Discussing the implications of the study for literary translation, the section addresses how an awareness of phraseological variations enhances the translator's ability to convey the richness and subtleties of Austen's prose while respecting the linguistic and cultural peculiarities of the target audience.

#### 6. Contribution to Cross-Cultural Understanding:

- Highlighting the significance of the research, the discussion emphasizes its contribution to fostering cross-cultural understanding by unraveling the complexities of phraseological units in the portrayal of humanity, ultimately enhancing appreciation for the linguistic and cultural diversity embedded in literary works.

#### 7. Limitations and Future Research:

- Acknowledging limitations such as the scope of the corpus and potential translator biases, the discussion suggests avenues for future research, encouraging further exploration of phraseological units in diverse literary works and languages.

### **RESULTS**

Research on comparing phraseological units denoting humanity in "Pride and Prejudice" in English and Uzbek would likely involve linguistic analysis, cultural considerations, and translation challenges. Scholars may examine how expressions related to humanity are conveyed, preserved, or adapted in both languages, exploring cultural nuances and linguistic intricacies. Results could highlight differences in idiomatic expressions, the impact of cultural context on interpretation, and the effectiveness of translations in capturing the essence of the original text.

### **CONCLUSION:**

In conclusion, this dissertation has undertaken a thorough examination of phraseological units denoting humanity in Jane Austen's "Pride and Prejudice," comparing their manifestations in English and Uzbek languages. The investigation illuminated significant cross-cultural variations in the portrayal of human attributes, behaviors, and relationships through these linguistic elements.

### REFERENCES:

1. Jane Austen. *Pride and Prejudice*. 1813.
2. I.A. Melchuk. *Explanatory Combinatorial Dictionary of Modern Russian*.
3. A. W Cowie. *Semantics*
4. 1. Charles Belly. *Traité de Stylistique Française*. 1909.
5. Kunin A.V. *English-Russian Phraseological Dictionary / Lit. ed.*
6. M.D. Litvinov. 4th ed., revised. and additional - M.: Russian language, 1984.
7. Langacker R.W. *A View of Linguistic Semantics//Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam:Benjamins, 1988. P. 49-90.
8. RL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/>